KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.WTUPAT

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Wprowadzenie do tłumaczeń ustnych i pisemnych z elementami analizy tekstu
Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Introduction to Oral and Writing Translation with Basics of Text Analysis

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	**Lingwistyka stosowana**
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I. stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Mgr Ewa Dziewięcka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	konwersatorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, analiza tekstów przed tłumaczeniem, praca ze źródłem drukowanym przy zastosowaniu multimediów
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa, Kraków 2003. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996;
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Dedecius K., Notatnik tłumacza, Kraków 1974. Lebiedziński H., Elementy przekładoznawstwa ogólnego, Warszawa 1981; Tryuk M., Dydaktyka tłumaczenia ustnego a typologia tekstów, w: Teoria i dydaktyka przekładu, Hejwowski K. (red.), Olecko 2003;

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- C1. Zapoznanie studentów z aktualną wiedzą dotyczącą teorii oraz praktyki tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
- C2. Zapoznanie studentów z najważniejszymi metodami, procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniach ustnych i pisemnych.
- C3. Rozwijanie u studentów umiejętności analizowania tekstów – wskazanie na różne warstwy znaczeniowe tekstu.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Konwersatorium

1. Kluczowe zagadnienia związane z teorią przekładu; Typologia przekładów, podstawowe strategie i techniki pracy tłumacza. Próby analizy tekstów z perspektywy lingwistycznej, stylistyki oraz typologii tekstów
2. Typologia przekładów, podstawowe strategie i techniki pracy tłumacza.
3. Próby analizy tekstów z perspektywy lingwistycznej, stylistyki oraz typologii tekstów

(w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
	w zakresie wiedzy:	
W01	Zna i rozumie terminologię używaną w translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, potrafi wspomagać językowo działalność zawodową człowieka	LS1A_W03
W02	Zna metody i narzędzia badań związanych z tłumaczeniami pisemnymi i ustnymi, w tym techniki pozyskiwania informacji źródłowych, właściwe dla językoznawstwa i nauk o kulturze, ze szczególnym uwzględnieniem translatoryki	LS1A_W04
W03	Ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa, w relacji do innych dyscyplin naukowych oraz o specyfice przedmiotowej i metodologicznej lingwistyki stosowanej	LS1A_W01
	w zakresie umiejętności:	
U01	Potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje (teksty) w języku niemieckim z wykorzystaniem różnych źródeł niezbędnych w pracy tłumacza	LS1A_U03
U02	Ma umiejętności językowe w zakresie języka niemieckiego właściwe do wymagań określonych dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia językowego.	LS1A_U01
U03	Podejmuje próby samodzielnej i analitycznej interpretacji tekstów naukowych, potrafi omówić ich cechy stylistyczne, zinterpretować je oraz określić funkcję kulturową pełnioną przez dany tekst w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych	LS1A_U04
	w zakresie kompetencji społecznych:	
K01	Jest świadomy wielokulturowości; zdaje sobie sprawę z wartości dziedzictwa kulturowego obszarów języka niemieckiego, będąc jednocześnie otwartym i tolerancyjnym wobec innych kultur;	LS1A_K01
K02	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*

Forma zajęć

1: / 2:	W	C	**K**	W	C	**K**	W	C	**K**	W	C	**K**	W	C	**K**	W	C	**K**	W	C	...
W01												+			+			+			
W02						+			+			+			+			+			
W03												+			+			+			
U01						+			+			+			+			+			
U02						+			+			+			+			+			
U03						+						+			+			+			
K01									+			+			+			+			
K02						+			+			+			+			+			

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:
Konwersatorium(K)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	51-60% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 51-60%.
3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 61-70%.
4,0	71-80% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 71-80%.
4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 81-90%.
5,0	91-100% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 91-100%.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	**30**	**20**
Udział w konwersatoriach	30	20
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	**120**	**130**
Przygotowanie do konwersatorium	50	60
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	50	50
Zebranie materiałów do projektu	15	15
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	5	5
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	**150**	**150**
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	**6**	**6**

***niepotrzebne usunąć**

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

……